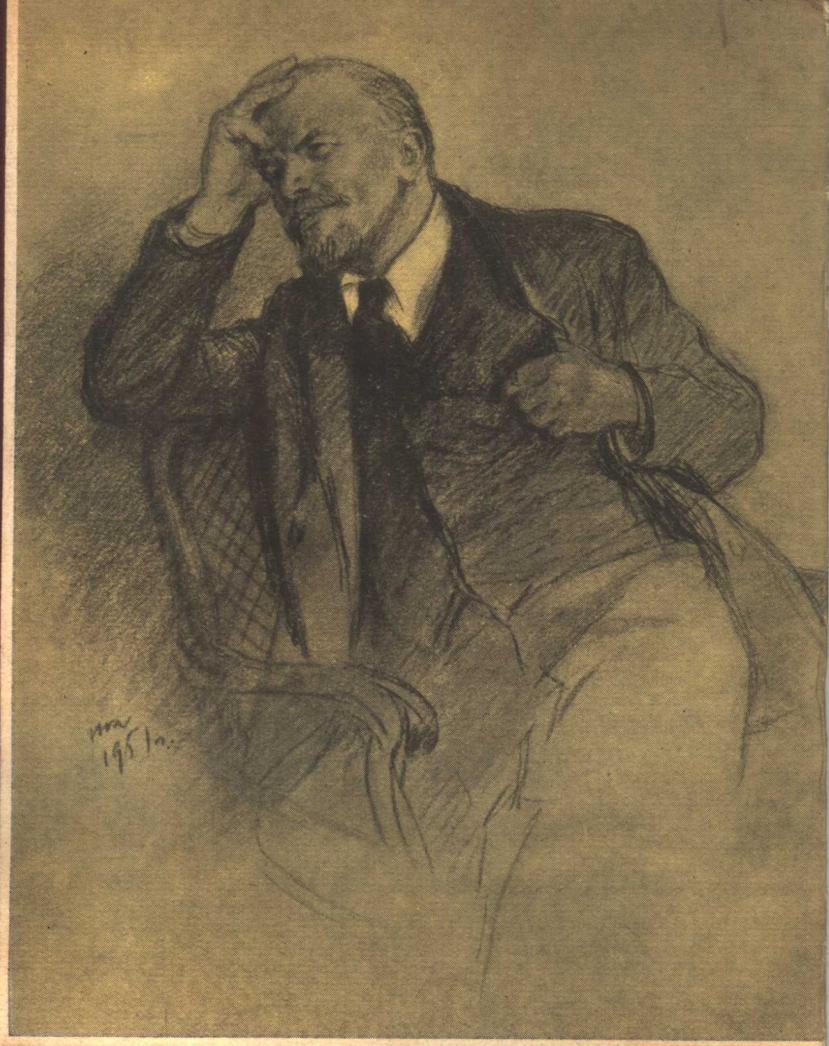




悲壯的頌歌

(苏联)尼·包戈廷著



榮獲蘇聯部長會議1959年
列寧文學藝術獎金的列寧三部曲之三

悲壯的頌歌

尼·包戈廷著 林 耘 譯

中 國 戲 劇 出 版 社

НИКОЛАЙ ПОГОДИН
ТРЕТЬЯ, ПАТЕТИЧЕСКАЯ

根据《Театр》，1958/8（《Искусство》，Москва）译出

內 容 簡 介

《悲壯的頌歌》是苏联当代著名剧作家包戈廷描写列宁的第三个剧本。这个剧本写的是列宁的晚年的生活和工作，作者生动地表现了偉大革命領袖与导师列宁对无产阶级革命事业的忠誠，他那開闊的胸襟，乐观的精神，充沛的精力，淳朴的气質，以及他那平易近人的态度，激动人心的談話。这个剧本作为包戈廷描写列宁的戏剧三部曲之三，与《带槍的人》及《克里姆林宮的鐘声》一起，荣获了1959年列宁文艺奖金。

悲 壯 的 頌 歌

*

中國戲劇出版社出版

（北京王府大街64号）

北京市書刊出版業營業許可證出字第096号

北京市印刷三厂印刷 新華書店發行

*

統一書号：10069·386 字數76,000 開本787×1092 1/32 印張4 $\frac{1}{4}$ 印數1

1959年9月北京第1版第1次印刷

印數0,001—3,500册

定價（7）0.68元



《悲壯的頌歌》中一景

俄羅斯聯邦人民演員斯米爾諾夫飾列寧、達維多夫飾伊波里特

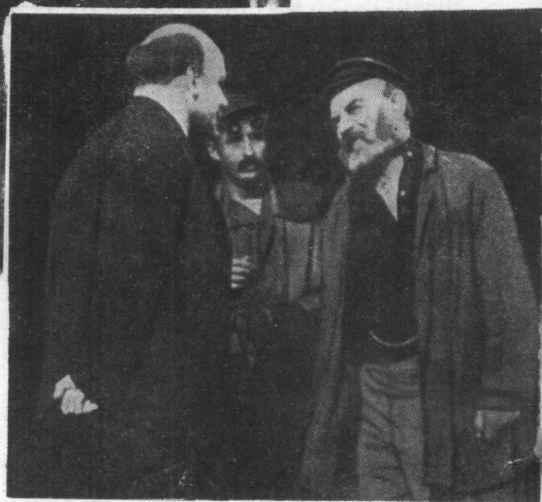


《悲壯的頌歌》中一景

俄羅斯聯邦人民演員斯米爾諾夫飾列寧、普希卡列娃飾伊林娜



《悲壯的頌歌》第二場中的一景
 俄罗斯联邦人民演員
 斯米尔諾夫飾列寧



《悲壯的頌歌》第一場中的一景
 俄罗斯联邦人民演員斯米尔諾夫飾列寧



М. О. Г. М.

登場人物

弗拉基米尔·伊里奇·列宁

瑪麗亞·伊里伊尼契娜·烏里揚諾娃

費道尔·佳特洛夫——工人，契卡（即肅反工作委員會）工作人員。

伊波里特·謝斯特羅列茨基——工程師，共產黨員。

伊林娜·阿列克山大羅夫娜——他的妹妹。醫生。

瓦列里克——他們的弟弟。

格伏茲季林——資本家，工廠老板。

娜絲嘉——他的女兒。

庫瑪金·拉夫魯哈——畫家。

克拉娃——他的妻子。

普羅尼亞——煉鋼廠工人。

庫士米契——煉鋼廠工人。

蘇霍席洛夫——煉鋼廠技工。

歪戴帽的工人

沉默寡言的工人

大鬍子工人

阿勃奇立达——看門人。

拿着粗手杖的紳士

大肚皮紳士

穿漆皮皮鞋的紳士

向列宁来报告情况的工作人員

工人們

兵士們

劇情發生于1923—1924年。

第一場

远远的高处聳立着一排馬丁爐，占去了背景上的主要画面，近处这一片收拾得干干淨淨的空場子是工厂的“紅角”。这是一所老式陈旧的厂房。在二十年代那些标語和宣傳画的旁边，还挂着一幅極左翼画派的一張油画，画的是一个工人。

庫士米契和普罗尼亞正在把一塊厚厚的長長的紅色毛織地毯往地上鋪。

庫士米契、普罗尼亞。

庫士米契（不安地、生气地）拉吧，普罗尼亞！說他們十一点鐘以前就要来的，只怕我們俩到十二点还收拾不好呢。

普罗尼亞（泰然地）这块地毯真是太大啦——誰見了也要大吃一惊！足有二十五阿尔申^①長。在旧社会里只有迎接主教啦、沙皇啦，才鋪这样富丽堂皇的地毯。

庫士米契（焦急地、恳求地）普罗斯卡^②，亲爱的，你快一

① 阿尔申为旧俄長度單位，等于0.711公尺。——譯者。

② 普罗斯卡是普罗尼亞的卑称。——譯者。

点兒鋪吧。我全身都汗湿了，你还在那兒嘍里呱啦地閑扯蛋。沙皇……主教……你看見过他們嗎？

普罗尼亞（高兴地）嘿，那还用說。我小时候也是篤信上帝的，还受过專門訓練呢，在教堂里的唱詩台上唱过：“主呵，求你保佑！主呵……”。

庫士米契 我說——沙皇你見過嗎？

普罗尼亞 沙皇倒沒能見着。是个遺憾。往后你再也見不着啦。喂，庫士米契，你瞧这地毯多平整呀，真妙！

庫士米契 算是我們的运气，還沒到時間，我們已經收拾好了。（环視周圍）这个主意出得真不坏……

普罗尼亞 这块地毯还这么完好无损，真叫人奇怪。它現在值很大一笔錢吧……—阿尔申就要值五十盧布呢。

庫士米契 这是老东西啦。英国貨。是道尔米唐特·苏霍席洛夫把它收藏起来的。他知道……

普罗尼亞 他知道什么！他什么也不知道。一个老傻瓜。

庫士米契 瞧，这不就用上啦……傻瓜。可不是。就是这帮傻瓜在俄罗斯把大工厂豎起来的。总而言之，是个老师傅啦。

普罗尼亞（惊慌地）別說話了，庫士米契，我可以当着上帝賭咒，这是他……就是他！一綹小鬍子……戴着頂鴨舌帽。是列宁！我看見啦。急急忙忙朝这边

来了。

庫士米契（难过得要流眼泪的样子）誰也不来欢迎……我們倒在这兒高高兴兴地干了老半天。滿肚子的欢喜——全是一场空！

佳特洛夫上。

佳特洛夫、庫士米契、普罗尼亞。

佳特洛夫（惊愕地、憤怒地）这是誰想出来的？誰教你們这么干的？是誰异想天开？这成什么体統？！

庫士米契与普罗尼亞給窘住了。

这地毯是你們鋪的嗎？

普罗尼亞 是我們鋪的。

佳特洛夫 你們干嘛要鋪这么塊地毯？

普罗尼亞 我們不知道……我們是干粗活的工人。

佳特洛夫 伊波里特在哪兒？

普罗尼亞 哪个伊波里特？我們不知道这个人。

佳特洛夫 伊波里特……他的父名是怎么叫的来着？呵，就是謝斯特罗列茨基工程师……請你們找他来吧。

普罗尼亞（快活地）你是說謝斯特罗列茨基啊……那我們当然知道……他就在門口。請您稍等一等。（跑下。）

佳特洛夫、庫士米契。

佳特洛夫 你干嘛站着不动？把这塊地毯拿开吧。

庫士米契（有点調皮地）噯，不行。一个人拿它不动。

佳特洛夫 我是干嘛的！我帮你拿。来吧。

庫士米契 我看不必……

佳特洛夫 为什么呢？

庫士米契 怕他反正是会看見的。鋪上了这块地毯，是干了一樁傻事。又当着他的面，把这塊地毯搬掉，那就双倍的傻了。来吧，随你的便。

佳特洛夫 （窘住了）真糟糕！

伊波里特上。

伊波里特，你明白嗎，这有多糟？

伊波里特、佳特洛夫、庫士米契、普罗尼亞。

伊波里特 （有点兒心不在焉地）是干得愚蠢，不过已經是事实了。

佳特洛夫 （生气地）那么，究竟是誰造成了这样的事实呢？

伊波里特 誰？当然有这样的人。

佳特洛夫 我到很想知道，这是些什么样的人？（向普罗尼亞）喂，你是个机灵人，你就說吧，是誰給你出了这么个好主意，叫把地毯鋪上的？

普罗尼亞 （向庫士米契）我們从哪兒把它弄来的？好像是，从苏霍席洛夫那兒拿来的。对了，是从苏霍席洛夫那兒拿来的。

佳特洛夫 苏霍席洛夫是誰呀？

伊波里特 是我們这兒一位最能干的师傅。（喊）道尔米唐特！

道尔米唐特·苏霍席洛夫上。

佳特洛夫 师傅，是你叫铺地毯的吗？

苏霍席洛夫（看风使舵地）不是我……

伊波里特 不是他。

佳特洛夫（向工人们）那末是谁叫你们铺的？

庫士米契 我不知道。

普罗尼亞 什么天大的事儿……（无所畏惧地、快活地）苏

霍席洛夫說——拿去吧，我們这就拿来了。

佳特洛夫（向苏霍席洛夫）是谁下的命令？我真想知道！

苏霍席洛夫 厂里大伙儿都这么說：为了表示对領袖的敬爱，应该……一般地來說，誰下命令来着……沒有人下过命令。

佳特洛夫（遺憾地）那末这块地毯是从哪儿鑽出来的呢，真是見它的鬼！

苏霍席洛夫 这是旧社会留下来的。

佳特洛夫 你自己才是从旧社会留下来的。这一点我看得清清楚楚……

普罗尼亞（向庫士米契）这家伙厉害……說話好損……

庫士米契 大概是个干肃反工作的……

佳特洛夫（繼續往下說）我知道你們这帮家伙……从这么点兒大（做了个手势）我就跑来跑去給你們打过酒。

苏霍席洛夫 可沒有給我打过酒。別往所有的人身上扯。

伊波里特 胡說八道……不过，木已成舟。……

佳特洛夫 我們净在这兒閑扯……要不，早就把地毯搬

开去了。来吧。

远处傳來“烏啦”的喊声。庫士米契与普罗尼亞跑下。苏霍席洛夫也摘下了帽子，跟着走去。

佳特洛夫、伊波里特。

佳特洛夫 也許，畢竟还是你出的主意，叫他們把这塊地毯鋪上的吧？你可是个爱想入非非的人呀。

伊波里特 我只对先进的、精巧的东西感兴趣……这可是个老古董，而且是講排場。

佳特洛夫 （慌張地）他来了……他就要踩着这块地毯了。

伊波里特 跟他一塊兒来的是誰呀？

佳特洛夫 瑪麗亞·伊里伊尼契娜·烏里揚諾娃，他妹妹。《真理报》的秘書。

伊波里特 啊，原来是这么回事……《真理报》上还發表了一篇表揚我們工厂的文章呢。你讀过了嗎？

佳特洛夫 （沒留意他的話）来了……他很高兴，容光煥發。

列宁、瑪麗亞·伊里伊尼契娜、工人群众。

列宁 （一面說，一面笑得不时地把話头打斷）瑪莎^①，你看，……从前沙皇的宪兵把你押到監獄里去的时候，他們想沒想到……今天会給你鋪上这样漂亮的地毯……讓你一步一步地走过去！它軟的簡直能把你陷在里头。

① 瑪莎是瑪麗亞的簡稱。——譯者。

瑪麗亞·伊里伊尼契娜（同樣地高興）伏洛佳^①不過，
這件事可做得很荒唐。

列寧 當然荒唐，太荒唐，太愚蠢。不過，不管怎麼說，這是我們呀。我的老天！從我們身上能指望得到點什麼呢！（惊奇而又高興地）您不是佳特洛夫嗎？您好啊，老弟，您這一向躲到哪兒去啦，怎麼老不露面？難道說這個——是您出的主意嗎？當心，這對您可沒有好處。瞧，瑪麗亞·伊里伊尼契娜會把您這件事，（微笑地）和杰米揚·別德內依^②的寓言放在一起，往《真理報》上一登，那就叫您在全俄國都丟盡面子啦。

佳特洛夫 弗拉基米爾·伊里奇，我也想尽可能把這個犯錯誤的人找出來。

列寧 犯錯誤的人？……喏，他們都是犯錯誤的人！我看，既然誰也不反對，那就是說，都有錯誤。我倒很想知道——是誰出的主意？（輕鬆地）是誰呀？（啞場）不過，也用不着這麼追究啦。這塊地毯呢，應當把它送給幼兒園去。孩子們會高興得在上面翻斤斗打滾的。

蘇霍席洛夫（真情畢露地）是我叫把地毯鋪上的。

列寧 哦，對不起，您不說，我也猜到了。

① 伏洛佳是弗拉基米爾的簡稱。——譯者。

② 杰米揚·別德內依(1883—1945)是蘇聯著名詩人。——譯者。

瑪麗亞·伊里伊尼契娜（向苏霍席洛夫）您为什么要这样呢？……

苏霍席洛夫 弗拉基米尔·伊里奇不是个平常的人。他是全世界劳动人民的領袖。还有誰比他更高呢？沒有了。

列宁 有。加里宁！

苏霍席洛夫（惊愕地）是嗎？

列宁 瞧，您連这个也不知道……又是个錯誤。

車間里傳來的人声 师傅！苏霍席洛夫，道尔米唐特·叶夫道吉莫維奇！

伊波里特 弗拉基米尔·伊里奇！师傅得到爐边去。

列宁 請吧，請吧。（注視着伊波里特）你等一等……（狡猾地）我想起一樁事情。費道尔你怎么不說話呀？

佳特洛夫 不好意思跟您来攀交情，道寒暄。

列宁 怪人，照你說，回忆十月革命就是攀交情，道寒暄了？

佳特洛夫 十月革命归十月革命，十月革命那咱，您什么人沒有接触过。

列宁（向伊波里特）我記得那时您跟佳特洛夫一塊兒……我看着您，就像昨天才見過面似的。

伊波里特 对，跟佳特洛夫一塊兒……在斯莫尔尼宮門口的台阶上。

列宁（向瑪麗亞·伊里伊尼契娜）真是件怪事：这位同志我記得，可是为什么事兒却忘了……可那时候是有

一件什么重要的事兒。

瑪麗亞·伊里伊尼契娜 很久了嘛，伏洛佳。

列宁 怎么很久？不过是六年前的事。更早些时候的事
情我都还记得……可这件事兒……真是抱歉，抱
歉。（向伊波里特）喂，现在你们都上了报啦。你们
炼出来的钢，赶上鲁尔区^①的啦。

伊波里特（直爽地）唉，这是事实。

瑪麗亞·伊里伊尼契娜 难道这也使你唉声叹气吗？

伊波里特 不是这个……来来往往的人太多，妨碍我们
工作。

佳特洛夫 伊波里特！

列宁（没失去兴高彩烈的心情）可是你们却特意为我们铺
上了这块红色的地毯。

歪戴帽的工人 可是工人阶级家里，连铺餐桌的漆布都
没有呢。

列宁 我不以为，这块地毯他们是化了人民的钱买来的。

佳特洛夫 这块该死的地毯是旧社会留下来的！

大鬍子工人 我们把旧制度从窗户里撵了出去，可是它
倒从大门里又鑽回来了。同志们，是这样吧？（走向
一镑。）

列宁 您既然提了一个这么重要的意见，为什么倒躲到
同志们的背后去了呢？

^① 德国重工业区。——译者。